

SULIAN RTUNG WENXYO CUNGKAN
蘇聯兒童文學叢刊



40

歌手凱里布

萊蒙托夫著
李荷珍譯



★ 中華書局出版 ★



蘇聯兒童文學叢刊

十一編：陳伯吹

歌手凱里布

原作者：萊蒙托夫
翻譯者：李荷珍



中華書局出版

寫在前面

萊蒙托夫是俄國的偉大的詩人：他富有正義感，反抗壓迫，熱愛自由。

當普希金決鬥而死，那時他只有二十二歲，就寫了一首輓詩，僅僅在幾天之內，全國的文人，都能夠默誦出來，而且幾千冊手鈔本在各處流傳着。因為這詩的影響太大，而詩裏面又有抨擊當時俄皇專制政府的話，他立刻被放逐到高加索去。

他到了高加索，那一片自然界的美麗，反映在他的詩裏，這位有火熱的心的詩人，非常地喜愛祖國的鄉村生活，欣賞着，歌詠着。

他生於一八一四年，只過了短短的二十七年生命，也因為和人家決鬥而死了，死在一八四一年。

他的有名的作品，有：「魔鬼」、「密希里」的詩作，和散文小說「當代英雄」。如果他不是早死，不僅僅只有八年的文學工作生活，在俄羅斯文學上的成就一定會更偉大。——特別要說的，他的母親也是一個詩歌的愛好者，可惜當他三歲的時候，就死了。

本書是在他死了以後才出版的，中間也充滿了愛自由，愛鬥爭的精神，雖然都是用散文寫的童話，可以說是一冊非常美麗的散文詩。



歌手凱里布

很久以前，在基弗利城裏住着一個很有錢的土耳其族人。雖然他有許許多多的金子；但是他有一個獨生的女兒，卻比金子更寶貴。

她的名字叫美格麗。在天空中，星星是很美麗的。但是在星星之外，有許多天使，她們是更加美麗，就像在基弗利城裏，美格麗是所有的女孩子中最漂亮的一個。

同時，在這個城裏有一個窮苦的人，名字叫凱里布。他除了一顆慈愛的心和唱歌的天才以外，什麼也沒有；當那些有錢的人家辦喜事的時候，他就去彈着絃琴，唱那些贊美古時候土耳其斯坦勇士



他有一顆慈愛的心和唱歌的天才。

的歌。

在有一次婚禮上，他看見了美格麗，他們都很相愛。但是窮苦的凱里布很難有希望娶她的，因此他很悲傷，就像冬天的天空那樣灰色。

有一次，他在一個花園裏的葡萄棚底下躺着，終於睡着了。那時，美格麗和她的幾個女友從他身旁經過。

有一個女友看見凱里布睡着了，輕輕地走到他身邊，唱着說：「你怎麼睡在葡萄棚底下呢？起來吧，傻子，你的美女走過了。」

他醒來了，那女孩子就像鳥飛樣地走開去。

美格麗聽見她在唱，就罵了她一頓。

那女孩子回答說：「如果你知道我這歌是對誰唱的，你就要感謝我了：這是你的凱里布呢。」

「讓我去看。」美格麗一面說，一面走。後來她看見凱里布憂愁的臉色，就問候他，又安慰他。



美格麗看見凱里布就問候他，安慰他。

凱里布回答說：「我怎麼能不難過呢？我愛着你，而你將永遠不會嫁給我。」

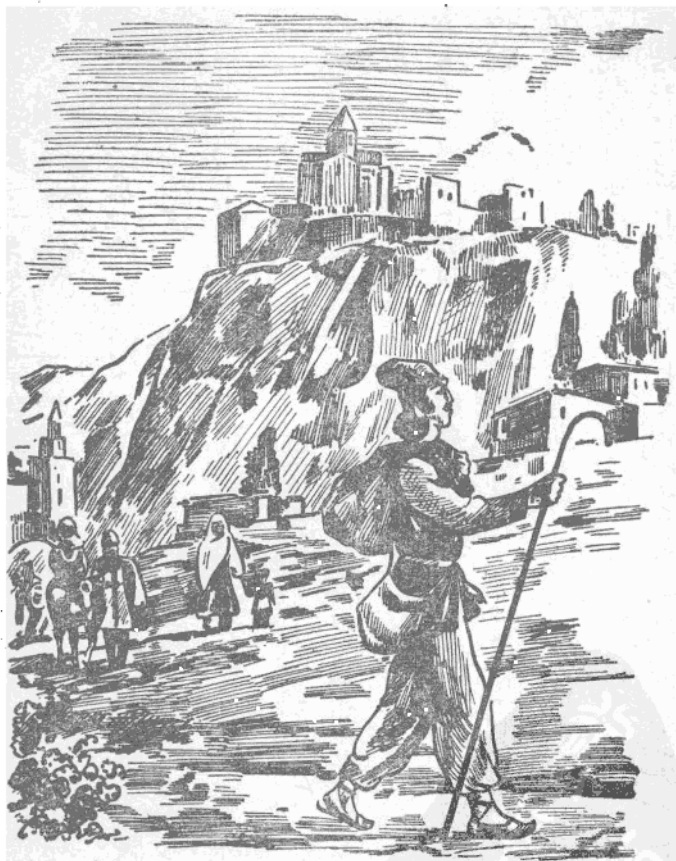
她說：「你去求我的爸爸吧，爸爸會布置我們的婚禮，還會把錢給我們，使我們兩個人足夠生活。」

「好是很好的，」他回答說。「假使你爸爸並不能這樣憐愛他的女兒；那麼誰知道將來你會不嫌我一無所有，而你要負擔全部的責任呢？不，可愛的美格麗，我發誓：請你讓我到世界各地去遊歷七年，冒着任何危險去掙得自己的財產。如果你同意的話，那麼在七年以後，我們再結婚。」

她答應了，但是，聲明在先，如果到了約定的日子而他還回不來，那麼她就要和貴族柯爾舒結婚了，因為貴族柯爾舒早已在跟她說媒了。

凱里布回家去，向媽媽和妹妹告別，肩上背了一個包，拿了一根遊歷人用的手杖，從基弗利城出發了。

一會兒，一個騎士從後面追上來；他已經看見了：是貴族柯爾舒。



有一個騎士從後面追上來。

「路上好啊！」那貴族叫道。「你上那兒去呀？我們一塊兒走吧。」

凱里布並不喜歡有人和他同路，但是沒有法子。他們一同走了很多路，後來走到一條小河邊，沒有橋樑，也沒有淺灘。

貴族柯爾舒說：「你先跳過去，我跟着你跳。」

凱里布脫下了外面的一件外衣，向前一跳，果然跳過了河，回頭一看，
——啊呀！天呀！貴族柯爾舒拿着他脫下的那件衣服，向基弗利城跑回去了，
只看見地上的塵土，在他後面飛揚。

那貴族很快地奔到基弗利城，拿着凱里布的衣服到他的老母親那兒，對她說：「你的兒子跌到一條很深的河裏淹死了。這是他的衣服。」

他母親聽了非常難過，伏在她兒子的衣服上很傷心地哭了一場，後來，她拿了這件衣服到他的未婚妻美格麗那裏去，對她說：「我的兒子已經淹死了，你嫁給別人吧。」

美格麗笑着回答說：「這不會是真的事，完全是貴族柯爾舒捏造出來的；



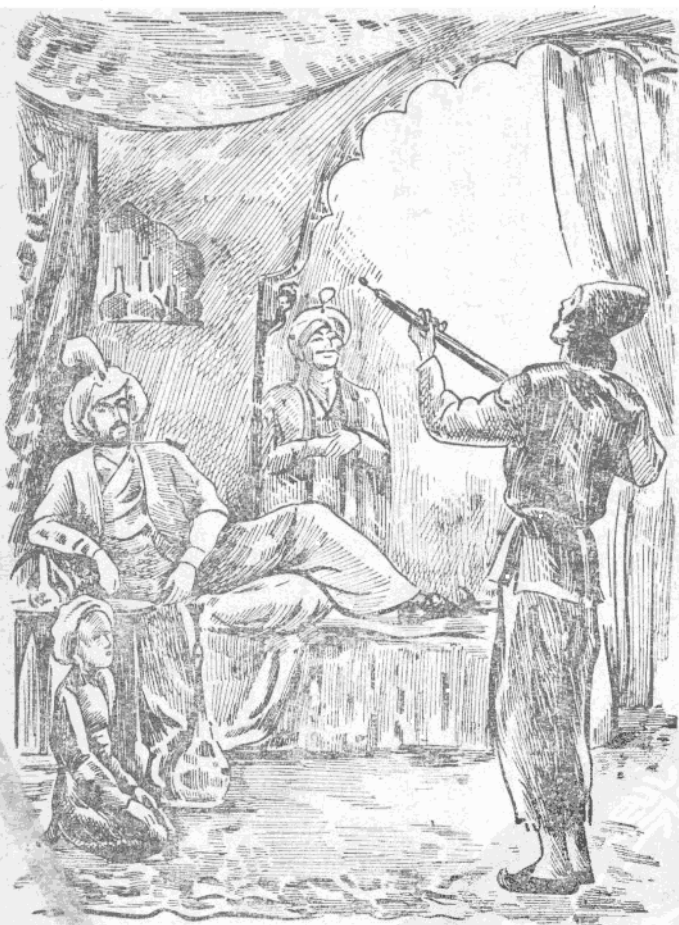
她伏在兒子的衣服上，很傷心地哭了一場。

在這七年之中，誰也不能做我的丈夫。」她拿起牆上的絃琴，很安靜地唱着那凱里布的可愛的歌。

這時候，那個流浪的人到了一個村莊裏，赤着腳，衣服也不全了。有些好心眼兒的人給他一些吃的和穿的，他就唱幾曲好聽的歌給他們聽。就這樣，他從一個村莊流浪到另一個村莊，從一個城市流浪到另一個城市。到處都受到人家的贊揚。最後，他來到了哈拉夫城。通常他每到一個城，總是到酒館裏，向人家借了琴彈唱。那時，剛巧有一個皇帝住在哈拉夫城，他很喜歡聽唱歌。許多歌手被介紹到他那裏去——但是他一個也不喜歡。他的僕人們找遍了全城，找得很累。他們經過一個酒館，忽然，聽見那裏面有很美妙的歌聲。他們就進去，說：「跟我們到皇帝那裏去，不然，就要殺頭。」

凱里布說：「我是一個自由的人，我從基弗利出來遊歷，要去就去，要不去就不去；合得來的地方就唱唱歌，你們的皇帝可管不着我！」

但是，不管怎樣，他被他們捉到皇帝那裏去了。



那傲慢的皇帝聽了很高興。

皇帝說：「唱吧。」

他開始唱了。在這首歌裏，他贊美着他可愛的美格麗。

那傲慢的皇帝聽了很高興，因此，他就把窮苦的凱里布留下了。送給他許多金子和銀子，又替他做了許多貴重的衣服。

凱里布生活得很好，也變得很富有了。他是否已經忘記了美格麗，可不知道。只是誓約的時間快要過去了，一直到約期的最後一年都快完了，他還沒有打算回去。

美麗的美格麗失望了。那時，有一個商人隨着隊商從基弗利出發，帶着四十匹駱駝和八十名奴隸。美格麗請了這個商人來，給他一個金盤子，對他說：「你帶着這個盤子，無論到那一個城裏，都要把這盤子在你自己的鋪子裏陳列出來，並且說明：如果有誰承認『我是這盤子的主人』，而又能證實的，就把這盤子送給他，再加上他所有的金額。」

那商人出發了。他到處都照美格麗所託他的做了。但是，誰也沒有來認這

個盤子。他自己所有的商品差不多都賣完了，後來，帶了剩下的一些商品到了哈拉夫城。還是按着美格麗託他的那樣辦。

這件事被凱里布聽到了。他跑到隊商的篷帳裏，看見在那基弗利商人的鋪子裏，有一個金盤子。他握着他的手說：「這是我的。」

商人說：「正是你的；我知道，你就是凱里布。趕快回基弗利去呀！你的美格麗囑咐你說：如果過了誓約的時期，而你不在



他看見商人的鋪子裏有一個金盤子。

約定的日子回去，那麼她就要嫁給別人了。」

凱里布抱頭一想：到約定的日子只有三天了。他趕緊騎上馬，帶了行囊和金幣，也顧不到馬的能力，拼命地加快向前奔。那疲勞的馬終於在亞爾齊岡山上倒下死了，這是在亞爾齊亞和亞爾錫魯姆之間。從亞爾齊亞到基弗利還有兩個月的路程，但是，現在只剩兩天了。

他叫着說：「天哪！如果你不幫助我，我就沒有法子再活下去了。」他想從高山上跳下去自殺。忽然看見下面有一個人騎着一匹白馬。又聽見一個很大的聲音說：「青年人，你要幹什麼呀？」

「想死。」凱里布回答說。

「下來吧，我會叫你死。」凱里布隨便往下一跳。

那騎士很威嚴地說：「跟在我後面。」

凱里布回道：「你的馬飛得像一陣風，而我還有一個很沈重的袋子，怎麼能跟上你呢？」



凱里布騎在馬上，坐在騎士的背後。